

| Kamer der Volksvertegenwoordigers |                                | Chambre des Représentants |                             |
|-----------------------------------|--------------------------------|---------------------------|-----------------------------|
| Buitengewone zitting 1939         | N <sup>o</sup> 80              |                           | Session extraordinaire 1939 |
|                                   | VERGADERING<br>van 6 Juni 1939 | SEANCE<br>du 6 Juin 1939  |                             |

**WETSVOORSTEL**

op de taalregeling in het officieel en gesubsidieerd lager en middelbaar onderwijs voor blanke kinderen in Congo.

**TOELICHTING**

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

In verband met de toenemende ontwikkeling van de Kolonie, vermeerdert elk jaar het aantal blanke kinderen, die in Congo onderwijs genieten.

Onder deze kinderen zijn er vele van Vlaamsche ouders en, naar alles laat voorzien, zal dit aantal voor de toekomst nog aanzienlijk verhoogen.

Het is billijk en rechtvaardig dat de Vlaamsche ouders, die moedig de zware taak van een koloniale loopbaan hebben opgenomen, in de gelegenheid worden gesteld hun kinderen onderwijs in eigen taal te verstrekken.

Vaak werd door Vlaamsche ouders geklaagd over het feit dat ze, ten overstaan van de Waalsche ouders, in een nadeelige positie verkeerden.

Bij gebrek aan Nederlandsch onderwijs, in de Kolonie, zien zij zich immers verplicht hun kinderen naar het Moederland te sturen om hun opvoeding te verzorgen.

Dit legt hun buitensporig hooge kosten en pijnlijke offers op.

Het is niet langer aan te nemen dat van de Vlaamsche ouders, in dit opzicht, grootere offers worden gevergd dan van hun Waalsche landgenooten.

Dit is een onrechtvaardige toestand die, in het belang van het kolonisatiewerk, zoo gauw mogelijk dient te worden gewijzigd.

Het in toepassing brengen van deze wet zal, trouwens, onder technisch oogpunt, geen bijzondere moeilijkheden opleveren, gezien het onderwijs aan blanke kinderen, meestal door de missies gegeven wordt. Het is genoegzaam bekend dat, onder de missionarissen en missiezusters, de Vlamingen verreweg het talrijkst zijn.

Mocht, in de toekomst, tot de oprichting van officieele scholen worden overgegaan, dan is het zeer gemakkelijk de leerkrachten zoo te kiezen, dat ze geschikt zijn voor hun

**PROPOSITION DE LOI**

sur l'emploi des langues dans l'enseignement officiel et subsidié des degrés primaire et moyen, à l'usage des enfants blancs au Congo.

**DEVELOPPEMENTS**

MESDAMES, MESSIEURS,

Le développement constant de la Colonie a pour conséquence de rendre chaque année plus nombreux le nombre des enfants blancs qui y reçoivent leur instruction.

Parmi ces enfants, beaucoup sont de parents flamands, et tout fait prévoir que, pour l'avenir, leur nombre ira grandissant.

Il n'est que juste et équitable que les parents flamands, qui ont eu le courage de choisir la dure carrière coloniale, aient la faculté de procurer à leurs enfants l'instruction dans leur langue même.

A différentes reprises des parents flamands se sont plaint de leur situation d'infériorité vis-à-vis des parents wallons.

Faute d'enseignement néerlandais dans la Colonie, ils se voient dans l'obligation d'envoyer leurs enfants à la métropole pour y faire leur éducation.

Cela leur impose des frais exorbitants et des sacrifices pénibles.

On ne peut admettre plus longtemps que les parents flamands soient, sous ce rapport, tenus à de plus grands sacrifices que leurs compatriotes wallons.

Il y a là une injustice, à laquelle, dans l'intérêt de l'œuvre colonisatrice, on se doit de mettre fin sans plus tarder.

La mise en application de la loi actuelle ne prêterait d'ailleurs à aucune difficulté technique, l'enseignement aux enfants blancs étant en général aux mains des missions. Et c'est un fait que parmi les Pères et les Sœurs missionnaires les Flamands sont de loin les plus nombreux.

Dans l'éventualité où l'on créerait, à l'avenir, des écoles officielles, il sera toujours facile de choisir le personnel enseignant de façon à ce qu'il soit apte à sa tâche et de

taak en enkel tot de aanstelling van kandidaten over te gaan, die beantwoorden aan de voorwaarden die in dit wetsvoorstel zijn vervat.

Wij vertrouwen dat de Kamer het dringend karakter van dit voorstel zal inzien en dat ze het spoedig zal behandelen en aannemen.

ne nommer que des candidats répondant aux conditions de la présente proposition de loi.

Nous attendons de la Chambre qu'elle reconnaisse l'urgence de cette proposition, la discute et l'adopte sans tarder.

J. SEGHERS.

## WETSVOORSTEL

### EERSTE ARTIKEL.

Nederlandsche en Fransche afdeelingen worden ingericht in de officieele en door de Kolonie gesubsidieerde bewaarscholen, lagere- en middelbare scholen voor blanke kinderen, dit ongeacht het aantal leerlingen.

Een zelfstandige Nederlandsche en Fransche school wordt ingericht, van het oogenblik dat elke afdeeling 50 leerlingen telt. Voor elke school wordt een schoolhoofd aangesteld. Hij mag tevens lesgever zijn.

### ART. 2.

Het onderwijs wordt, in de Nederlandsche scholen en afdeelingen, in het Nederlandsch gegeven; in de Fransche scholen en afdeelingen, in het Fransch.

De Administratie moet er, onderscheidenlijk, in het Nederlandsch en in het Fransch geschieden.

### ART. 3.

De kinderen van Belgische Nationaliteit, wier ouders herkomstig zijn uit een Vlaamsche gemeente uit het Moederland, moeten in een Nederlandsche school of afdeeling worden geplaatst.

De kinderen van Belgische Nationaliteit, wier ouders herkomstig zijn uit een Waalsche gemeente uit het Moederland, moeten in een Fransche school of afdeeling worden geplaatst.

Moeten in de school of afdeeling worden geplaatst, waarvan het taalregime overeenstemt met hun moedertaal of gebruikelijke taal, de kinderen van Belgische Nationaliteit, wier:

1) moedertaal of gebruikelijke taal niet dezelfde is van het taalgebied in het Moederland waaruit de ouders herkomstig zijn;

2) ouders herkomstig zijn uit een gemeente der Brusselsche agglomeratie;

3) ouders herkomstig zijn uit een taalgrensgemeente in het Moederland;

4) ouders in de Kolonie werden geboren.

## PROPOSITION DE LOI

### ARTICLE PREMIER.

Il sera créé des sections néerlandaises et françaises dans les écoles gardiennes, primaires et moyennes pour enfants blancs, officielles et subsidiées par la Colonie, quelque soit le nombre des élèves.

Il sera créé une école néerlandaise et une école française autonomes, dès le moment où chaque section compte 50 élèves. Chaque école sera dirigée par un chef d'école. Ce dernier peut-être, en même temps, chargé de cours.

### ART. 2.

L'enseignement sera donné en néerlandais, dans les écoles et sections néerlandaises; en français, dans les écoles et sections françaises.

L'Administration y sera respectivement en néerlandais et en français.

### ART. 3.

Les enfants de nationalité belge, de parents originaires d'une commune flamande de la Métropole, seront placés dans une école ou section néerlandaise.

Les enfants de nationalité belge, de parents originaires d'une commune Wallonne de la Métropole, seront placés dans une école ou section française.

Seront placés dans l'école ou dans la section dont le régime linguistique est celui de leur langue maternelle ou usuelle, les enfants de nationalité belge dont:

1) la langue maternelle ou la langue usuelle n'est pas celle de la région linguistique de la Métropole d'où les parents sont originaires;

2) les parents sont originaires d'une commune de l'agglomération bruxelloise;

3) les parents sont originaires d'une commune de la frontière linguistique dans la Métropole;

4) les parents sont nés dans la Colonie.

De kinderen van Belgische nationaliteit, wier ouders herkomstig zijn uit een gemeente met Duitsch taalregime in het Moederland, — kinderen van vreemdelingen, — halfbloedkinderen die gebruikelijk tot de scholen voor blanke kinderen worden toegelaten, mogen in de school of afdeeling worden geplaatst, die door het gezinshoofd wordt gekozen.

Worden aangezien als Vlaamsche gemeente, als Waalsche gemeente, als gemeente der Brusselsche agglomeratie, als taalgrensgemeente en als gemeente met Duitsch taalregime : de gemeenten die als dusdanig werden gerangschikt bij de wet van 1932 op het taalgebruik in bestuursaangelegenheden, in het Moederland.

## ART. 4.

Ieder schoolhoofd is gemachtigd van het gezinshoofd de wettelijke bescheiden te eischen, waarmede hij zijn verklaring omtrent de gemeente van herkomst staft.

In geval het gezinshoofd weigert de noodige bescheiden voor te leggen, of bij gebrek aan bewijsstukken, wordt het kind door het schoolhoofd in de school of de afdeeling geplaatst, die, naar zijn oordeel, strookt met de bepalingen van artikel 3 van deze wet. Hij zal de betrokken Inspectie schriftelijk in kennis stellen met zijn beslissing, in elk bepaald geval.

In geval er twijfel bestaat omtrent de juistheid van de verklaring van het gezinshoofd, betreffende de moedertaal of de gebruikelijke taal van het kind, moet er, binnen de eerste maand, tot een onderzoek worden overgegaan door een jury die samengesteld is uit het hoofd der school, als voorzitter, en twee leden van het onderwijzend personeel, onderscheidenlijk behorend tot het Nederlandsch en het Fransch taalregime. Een verslag van dit onderzoek wordt aan de betrokken schoolinspectie overgemaakt.

De Staatsinspecteurs, het betrokken schoolhoofd evenals het betrokken gezinshoofd kunnen van de beslissing van deze jury in beroep gaan bij den Provinciecommissaris.

Ieder schoolhoofd is verantwoordelijk voor de indeeling der leerlingen volgens de bepalingen van artikel 3 van deze wet.

Elke overtreding wordt met de gebruikelijke administratieve sancties gestraft.

## ART. 5.

Vanaf het 3<sup>de</sup> studiejaar, is het onderricht van de tweede landtaal verplicht in de lagere scholen en afdeelingen. Het bedraagt minstens 3 uren per week en mag nooit meer dan 6 uren per week bedragen.

In de middelbare scholen en afdeelingen, is het onderricht van de tweede landtaal verplicht gedurende minstens vier uren per week. Het bedraagt nooit meer dan 6 uren.

De Gouverneur-Generaal kan, bij ordonnantie, het onderricht van een inlandsche taal in het middelbaar onderwijs voorschrijven.

Les enfants de nationalité belge, dont les parents sont originaires d'une commune à régime linguistique allemand dans la métropole, — les enfants d'étrangers, — les métis communément admis dans les écoles pour enfants blancs, seront placés dans l'école ou dans la section au choix du chef de famille.

On entend par commune flamande, commune wallonne, commune de l'agglomération bruxelloise, commune de la frontière linguistique, commune à régime linguistique allemand : les communes qui, au regard de la loi de 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative, sont classées comme telles dans la Métropole.

## ART. 4.

Il appartient à tout chef d'école d'exiger du chef de famille les pièces justificatives de sa déclaration, quant à sa commune d'origine.

Si le chef de famille se refuse de produire ces pièces, ou à défaut de ces pièces, il appartiendra au chef d'école de placer l'enfant dans l'école ou la section répondant, à son avis, aux dispositions de l'article 3 de la présente loi.

Il avisera par écrit l'Inspection intéressée de la décision prise dans chaque cas particulier.

Si la déclaration du chef de famille, quant à la langue maternelle ou la langue usuelle de l'enfant, est sujette à caution, il y aura lieu de procéder à une enquête endéans le mois, par une commission composée du chef de l'école, faisant fonction de président et de deux membres du personnel enseignant appartenant respectivement au régime linguistique néerlandais et français. Rapport de cette enquête sera transmis à l'Inspection scolaire intéressée.

Les inspecteurs de l'Etat, le chef d'école intéressé, ainsi que le chef de famille intéressé, auront la faculté d'interjeter appel contre la décision de cette commission, auprès du Commissaire de la Province.

Tout chef d'école est responsable de l'affectation des élèves selon les dispositions de l'article 3 de la présente loi. Toute infraction sera passible des sanctions administratives d'usage.

## ART. 5.

L'enseignement de la seconde langue nationale sera, dès la 3<sup>e</sup> année d'études, obligatoire dans les écoles et sections primaires. Il comportera un minimum de 3, et un maximum de 6 heures par semaine.

L'enseignement de la seconde langue nationale sera, dans les écoles et sections moyennes, obligatoire à concurrence d'un minimum de quatre, et d'un maximum de six heures par semaine.

Le Gouverneur-Général pourra, par voie d'ordonnance, prescrire l'enseignement d'une langue indigène dans l'enseignement moyen.

Voor de Nederlandsche scholen en afdeelingen, geldt het Fransch als tweede landtaal; voor de Fransche, het Nederlandsch.

#### ART. 6.

Inspecteurs en schoolhoofden met Nederlandsche en Fransche afdeelingen, moeten beide landtalen grondig kennen.

Het aantal inspecteurs met Nederlandsche opleiding zal, in elk inspectie-gebied, evenredig zijn met dat met Fransche opleiding. Zij mogen een verschillenden graad hebben.

Het onderwijzend personeel van Nederlandsche scholen en afdeelingen moet een Nederlandsche en dat der Fransche scholen en afdeelingen een Fransche opleiding genoten hebben.

De Gouverneur-Generaal zal, bij ordonnantie, bepalen welke diploma's als bewijs voor Nederlandsche of Fransche opleiding kunnen gelden, en, anderzijds, welk bewijs voor de grondige kennis van beide landtalen dient voorgelegd.

#### ART. 7.

In de Nederlandsche scholen en afdeelingen, wordt het Fransch onderwezen door het onderwijzend personeel van de Fransche scholen of afdeelingen, dat voldoende Nederlandsch kent.

In de Fransche scholen en afdeelingen, wordt het Nederlandsch onderwezen door het onderwijzend personeel van de Nederlandsche scholen of afdeelingen, dat voldoende Fransch kent.

De Gouverneur-Generaal zal, bij ordonnantie, bepalen op welke wijze de voldoende kennis van de tweede landtaal wordt vastgesteld.

Leerkrachten die, in het Moederland, voldaan hebben aan de vereischten voor het geven van onderwijs in beide landtalen, mogen insgelijks de lessen van de tweede landtaal geven.

#### ART. 8.

In elke concessieakte, door het Gouvernement verleend of te verleen, zal de verplichting worden opgelegd, deze wet na te leven, bij eventuele oprichting van scholen voor lager en middelbaar onderwijs.

Het niet naleven van de bepalingen van deze wet zal, bij de tweede vaststelling door de bevoegde Staatsinspectie, onafgezien van de sancties voorzien bij artikel 4, al. 4, voor gevolg hebben:

- 1) het schorsen van alle toelagen;
- 2) het sluiten van de scholen der onwillige concessies.

De diploma's afgeleverd door middelbare scholen die de bepalingen van deze wet niet toepassen, worden niet gehomologeerd.

Le français sera la seconde langue nationale dans les écoles et sections néerlandaises, le néerlandais dans les écoles et sections françaises.

#### ART. 6.

Les inspecteurs et chefs d'école avec section néerlandaise et Française devront avoir une connaissance approfondie des deux langues nationales.

Le nombre d'inspecteurs à formation néerlandaise sera, dans les limites de chaque inspection, proportionnel au nombre d'inspecteurs à formation française. Ces inspecteurs peuvent être d'un grade différent.

Le personnel enseignant des écoles et sections néerlandaises, et celui des écoles et sections françaises devront avoir obtenu, respectivement, une formation néerlandaise ou française.

Le Gouverneur-Général déterminera par voie d'ordonnance les diplômes admis comme preuve d'une formation néerlandaise ou française, ainsi que les certificats qui devront être produits comme justification d'une connaissance approfondie des deux langues nationales.

#### ART. 7.

Le français sera enseigné dans les écoles et sections néerlandaises par le personnel enseignant des écoles ou sections françaises, ayant une connaissance suffisante du néerlandais.

Le néerlandais sera enseigné dans les écoles et sections françaises par le personnel enseignant des écoles ou sections néerlandaises, ayant une connaissance suffisante du français.

Le Gouverneur-Général déterminera par voie d'ordonnance la façon dont on pourra justifier de la connaissance de la seconde langue nationale.

Les membres du corps enseignant ayant, dans la Métropole, satisfait aux conditions requises pour l'enseignement des deux langues nationales, pourront également enseigner la seconde langue nationale.

#### ART. 8.

Tout acte de concession délivré ou à délivrer par le Gouvernement, portera l'obligation de respecter la présente loi, lors de la création d'écoles d'enseignement primaire ou moyen.

L'inobservation des dispositions de la présente loi, aura, après la seconde constatation faite par l'Inspection officielle compétente, indépendamment des sanctions de l'article 4, al. 4, pour conséquence:

- 1) La suspension de tout subside;
- 2) La fermeture des écoles des concessions récalcitrantes.

Les diplômes délivrés par les écoles moyennes ne respectant pas les dispositions de la présente loi ne seront pas homologués.

## ART. 9.

Deze wet treedt in werking, bij den aanvang van het schooljaar dat volgt op haar afkondiging in het *Belgisch Staatsblad*. Zij zal geleidelijk van jaar tot jaar worden ingevoerd in de bewaarscholen, lagere en middelbare scholen.

## ART. 9.

La présente loi entrera en vigueur dès le début de l'année scolaire suivant sa promulgation au *Moniteur Belge*.  
née scolaire suivant à la promulgation au *Moniteur Belge*.  
les écoles gardiennes primaires et moyennes.

J. SEGHERS,  
J. DEVROE,  
H. BALLEt,  
J. HERMANS,  
J. VAN STEENLAND,  
R. TOLLENAERE.

---